Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie, w związku z imieniem JAHWE, przyszła wypróbować go poprzez (stawianie) zagadek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy królowa Saby, w związku z imieniem JAHWE, usłyszała wieści o Salomonie, przybyła go wypróbować trudnymi pytaniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy królowa Saby usłyszała o sławie Salomona *i* o imieniu JAHWE, przybyła, aby go przez zagadki poddać próbie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królowa z Saby usłyszawszy sławę o Salomonie i o imieniu Pańskiem przyjechała, aby go doświadczyła w zagadkach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i królowa Saba, usłyszawszy sławę o Salomonie w imię PANSKIE, przyjachała go doświadczać w gadkach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i królowa Saby, usłyszawszy o rozgłosie Salomona, przybyła, aby go osobiście wypróbować przez roztrząsanie trudnych zagadnień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie opartą na chwale Pana, wybrała się do niego, żeby go doświadczyć przez stawianie trudnych pytań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy królowa Saby usłyszała o sławie Salomona, którą zawdzięczał imieniu JAHWE, przybyła, by go wypróbować, zadając mu zagadki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowa Saby usłyszała o Salomonie i o tym, co uczynił dla imienia JAHWE. Przybyła zatem, aby wystawić go na próbę, zadając mu trudne pytania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowa Saby, słysząc o sławie Salomona, przybyła, aby przez zagadki poddać próbie jego [mądrość]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цариця Сави почула про імя Соломона і імя Господа і прийшла його випробувати запитами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O sławie Salomona, ze względu na chwałę WIEKUISTEGO, usłyszała też królowa Szeby i przybyła, aby wypróbować go zagadkami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A królowa Szeby słyszała o wieść o Salomonie w związku z imieniem JAHWE. Toteż przyszła, żeby go poddać próbie za pomocą kłopotliwych pytań. |

1. 1) <x>470 12:42</x>; <x>490 11:31</x>; <x>140 9:13-14</x>; <x>140 9:15-21</x>; <x>140 9:22-24</x> [↑](#footnote-ref-2)